Las traducciones de Emilio Salgari de la editorial Calleja

Cesáreo Calvo Rigual
Universitat de València
cesareo.calvo@uv.es

Resumen

Emilio Salgari fue un autor tremendamente popular tanto en Italia como en España y de hecho ha sido el autor italiano más traducido en español. Son tres las editoriales que lo publicaron en España: Calleja, Maucci y Araluce. En esta ocasión se analiza la contribución de la primera y de los traductores a los que se les encargaron las versiones en español.

Palabras clave: Emilio Salgari; editorial Calleja, literatura italiana, historia de la traducción.

Abstract. S*algari's translations in the Barcelona publishing house Calleja*

Emilio Salgari was a tremendously popular author in both Italy and Spain. In fact, he has been the most widely translated author in Spanish. There are three publishers that published him in Spain: Calleja, Maucci and Araluce. In the present paper, the contribution of the first and of the translators who were commissioned with the Spanish versions is analyzed.

Keywords: Emilio Salgari; Calleja publishing house, Italian literature, Translation history.

https://doi.org/10.5565/rev/qdi.529 ISSN 1135-9730 (paper), ISSN 2014-8828 (digital)

VISIT…

Las traducciones de Emilio Salgari de la editorial Calleja[1]

Emilio Salgari es, entre los escritores italianos contemporáneos, uno de los que gozó de una mayor fama y aceptación popular tanto dentro como fuera de Italia, lo que, sin embargo, no le ha reservado un lugar en las historias de la literatura en consonancia con dicho éxito, como constata Galli Mastrodonato (2001, p. 1):

> Una presenza rassicurante nel mercato editoriale di massa, ma un'assenza, preoccupante, nei repertori bibliografici e istituzionali che dovrebbero (?) testimoniare quella stessa, invadente e sconcertante, cifra quantitativa.

Esta desproporción se repercute además, según la misma autora, en el interés (escaso) que ha despertado la obra de Salgari entre los estudiosos de la literatura italiana:

> la parabola attraversata dagli "studi salgariani" in Italia rimane caratterizzata da un andamento altalenante, perennemente oscillante tra una sincera volontà di rivalutazione che si esplica a più livelli di analisi (stilistica, storica, biografica, sociologica, linguistica, ecc.) e un perdurante complesso di colpa "estetico" nei confronti dell'opera di un autore che si continua a percepire, tutto sommato, come essenzialmente alieno allo spirito di un'epoca e di una cultura e pertanto "indegno" di una reale valutazione critica, nel senso "alto" del termine, ovviamente. (Galli Mastrodonato, 2001, p. 3)

Por otra parte, Salgari es probablemente el único escritor italiano de los últimos dos siglos que ha tenido un impacto similar en el país de origen y en España. En efecto, a la luz de los datos editoriales, sus obras han sido leídas hasta hoy con la misma avidez por varias generaciones de lectores de uno y otro país. Una comunidad de afectos reforzada sin duda por algún medio de difusión no literario, muy en particular por la emisión casi simultánea en la televisión italiana y en la española de la serie *Sandokán*, que en 1976 mantuvo en vilo ante la pequeña pantalla durante semanas a millones de telespectadores. Ciertamente, el éxito de Salgari en España, que fue fulminante y de gran alcance, venía precedido por su enorme popularidad en Italia. No es de extrañar que los editores españoles apostaran por su obra presagiando un éxito similar de ventas, que los hechos confirmaron con creces.

Era necesario, pues, abordar finalmente el estudio de este fenómeno editorial al menos en su primera fase. En las páginas que siguen ofreceré los resultados de un rastreo sistemático de la fortuna de las traducciones españolas de Salgari desde principios del siglo XX hasta el inicio de la Guerra

1. Agradezco sinceramente las valiosas sugerencias de los revisores anónimos de este trabajo y también la atenta lectura de M.ª de las Nieves Muñiz Muñiz y sus siempre generosas y acertadas sugerencias. Como es de rigor, la responsabilidad de lo dicho aquí es solo mía. Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación *Nuevo Catalogo histórico y crítico de traducciones al castellano y al catalán de obras italianas literarias y no literarias (1300-1939)* financiado por la Agencia Estatal de Investigación (PID2020-118134GB-I00 / AEI / 10.13039/501100011033).

Civil, concentrándome en las que publicó la editorial Calleja, que promovió la mayoría de ellas (dejamos las del resto de editoriales para otra sede). Cabe, sin embargo, precisar que la popularidad del autor veronés no menguó tras la contienda: continuó durante la dictadura franquista, se mantuvo en la Transición y ha llegado hasta nuestros días. Basta, para comprobarlo, con realizar una búsqueda por 'Emilio Salgari' en la base de datos del ISBN de libros publicados en España, que arroja nada menos que 681 resultados.[2]

A pesar de estos datos bibliométricos, son inexistentes los estudios específicos sobre las traducciones españolas de obras salgarianas.[3] Afortunadamente contamos con el censo que el equipo del Proyecto Boscán ofrece en su *Catálogo de las traducciones españolas de obras italianas (hasta 1939)*, de acceso gratuito en línea (cfr. Bibliografía), un censo que, sin embargo, por la naturaleza del propio fenómeno (como se dirá a continuación) se ha de considerar necesariamente provisional y susceptible de correcciones e incorporaciones en el futuro. Dentro de este repertorio, se han identificado 114 obras de Emilio Salgari (o atribuidas a él) traducidas y publicadas en español antes del estallido de la Guerra Civil, lo que supone una parte muy notable de su producción, algo sin duda poco frecuente entre los autores italianos traducidos en nuestro país. De hecho, el caso de Salgari no tiene parangón en la historia contemporánea de las traducciones del italiano al español,[4] y tendríamos que remontarnos a Pietro Metastasio y Carlo Goldoni,[5] en el siglo XVIII, para encontrar autores con un número similar de obras traducidas, si bien la comparación no ha lugar, no solo por tratarse de momentos históricos dispares, sino también por haber cultivado géneros literarios diferentes.

Antes de presentar los resultados del rastreo llevado a cabo con vistas a un censo completo, convendrá aclarar cuáles son las dos grandes dificultades con las que el estudio ha debido medirse:

1) La propia naturaleza de la producción italiana original. Salgari fue un escritor tan prolífico que de sus obras originales no se ha llegado a fijar un censo oficial y aceptado unánimemente (cfr. Sarti, 1994 y Emilio Salgari (1862-1911)). De hecho, la atribución de autoría de varias de ellas despierta todavía serias dudas. Tras su muerte, además, se siguieron publicando libros

2. Solo se le acercan, entre sus contemporáneos, Carlo Collodi (casi exclusivamente con una obra, *Pinocho*), con 361 resultados y, a mayor distancia, Edmondo d'Amicis (200) y Luigi Pirandello (150).
3. Galli Mastrodonato (2001) y Capanelli (1999) se lamentan justamente de esta ausencia de estudios, que se da también en otros países en los que Salgari tuvo igualmente una gran repercusión; cfr., sin embargo, Colin (1992) sobre sus traducciones en Francia. En este país el número de obras traducidas en el mismo periodo es de poco más de una cincuentena, por tanto sensiblemente inferior a las vertidas al español.
4. El caso de Salgari es solo comparable con el de la prolífica autora de novela rosa Carolina Invernizio, hoy totalmente olvidada en España, de la que figuran 113 obras en el catálogo de la editorial Maucci; le siguen Gabriele D'Annunzio, con 81 obras traducidas (novelas, teatro, poesía) y Edmondo d'Amicis (con 57 obras) (datos obtenidos del Catálogo del *Proyecto Boscán*).
5. De estos autores se tradujeron, respectivamente, 167 y 121 obras.

con su nombre, redactados por distintos autores a partir de ideas o borradores que Salgari dejó inconclusos.

2) El carácter popular de las ediciones españolas. Muchas traducciones se publicaron en ediciones muy económicas, prácticamente de usar y tirar (Llanas, 2002, pp. 12-13). De hecho, hay algunas traducciones de las que no parecen haberse conservado ejemplares, aunque hay constancia de ellas gracias a los catálogos de las casas editoriales que las publicaron.[6] Precisamente por su naturaleza efímera, no es de extrañar que solo unas pocas copias acabaran en alguna biblioteca pública. Debido a ello, la búsqueda se ha tenido que ampliar a otros circuitos, concretamente a los catálogos de librerías de lance y de segunda mano,[7] donde ha sido posible recuperar un cierto número de esas traducciones.

1. Las obras traducidas

El catálogo más reciente de la prolífica producción de Salgari comprende 87 novelas de atribución segura (Sarti, 1994) y 151 cuentos o relatos breves, además de otros escritos de carácter heterogéneo. A todo ello se ha de añadir un amplio elenco de obras apócrifas o de dudosa atribución, que amplía la cifra anterior en unos 60 títulos.

Las obras traducidas al español que se ha conseguido identificar y catalogar ascienden a 114 y corresponden a:

- 76 novelas italianas salidas de la pluma de Salgari, de las que 54 se publicaron en Calleja y el resto en Maucci.[8]
- 2 colecciones de cuentos,[9] publicadas bajo forma de novela y que, por tanto, aparecen en las colecciones españolas de novelas de Salgari.
- 24 cuentos, 20 de ellos publicados en la colección de Calleja "La novelita" y los restantes en otra colección de Araluce.
- 12 obras apócrifas, publicadas tras la muerte de Salgari, tres en Maucci[10] y nueve en Araluce.

6. Puede deducirse también su existencia cuando se ha conservado algún ejemplar de uno de los volúmenes de los que constaba la traducción de la obra en cuestión. Esto sucede varias veces en la colección "Serie popular. Salgari" de Calleja. Cfr. nota 8.
7. Concretamente Iberlibro <www.iberlibro.com> y Uniliber <www.uniliber.com>, también del rastreo de otras páginas gracias al buscador Google.
8. Hay que señalar que dieciséis de las novelas de Salgari fueron publicadas en España, con evidente criterio comercial, en dos o tres volúmenes, con un título diferente para cada uno: por ejemplo, *I pescatori di balene* (Milán, Flli. Treves, 1894) fue publicado por S. Calleja en dos volúmenes titulados *Los pescadores de ballenas* e *Invierno en el Polo Norte* (véase el Anejo 1). Como veremos, muchas de ellas habían sido publicadas con anterioridad en un solo volumen en otras colecciones de la editorial Calleja.
9. *El brick del diablo* (Maucci) y *El barco maldito* (Calleja), esta última mucho más conocida en italiano como *Le novelle marinaresche di Mastro Catrame.*
10. Entre las de esta editorial encontramos dos novelas (*Los cazadores del Far-West* y *La reina del Pacífico*) firmadas por Emilio Salgari y Luigi Motta, otro prolífico autor de novelas de aventuras, además de unas supuestas memorias (*Mis memorias*).

Así pues, parece haberse traducido al español la práctica totalidad de sus novelas, una pequeña parte de sus cuentos y algunas de las obras publicadas póstumamente con el nombre de Salgari.

En la extensa obra de Salgari se distinguen algunas series o ciclos, como los de Malasia, los Corsarios, el Oeste, etc., que en muchas ocasiones continuaron tras su muerte de la mano de otros escritores. Al analizar las obras publicadas en España por cada editorial, se observa que ninguna de ellas abarcó en su totalidad ninguno de los ciclos principales, puesto que, por ejemplo, de las 11 novelas del más famoso, el de los piratas de Malasia, cinco fueron publicadas por Maucci y seis por Calleja, sin que parezca respetarse la cronología de los originales.[11]

Los libros de Salgari vieron la luz en numerosas editoriales italianas, aunque la mayor parte de la producción salgariana corrió a cargo de dos editores: R. Bemporad & figlio (de Florencia, con quien firmó un contrato en 1906 y que editó 24 obras) y A. Donath (de Génova, que le contrató en 1896 y publicó 37 de sus obras). De las del primer editor se tradujeron al español 22 títulos (prácticamente todos), del segundo 28. La traducción y publicación de las editadas por Bemporad se reparten a partes iguales entre las editoriales españolas Calleja y Maucci. Calleja parece haberse adelantado, con tres novelas ambientadas en el Far-West, aparecidas en 1909. El resto se publicaron en torno al año 1918. Maucci publica, entre los años 1910 y 1912, 11 novelas. De las obras editadas en Italia por Donath, Calleja ostenta casi la exclusividad, pues traduce y publica 23 de ellas, que ven la luz entre 1907 y una fecha indeterminada posterior a 1918. El resto de editores para los que trabajó Salgari son mucho menos significativos. Entre ellos Calleja parece tener la exclusividad de lo publicado por las editoriales italianas Paravia y Treves, mientras que Maucci traduce dos volúmenes del editor palermitano Biondo. Las obras con el editor turinés Speirani (el primero que ofreció un contrato a Salgari, en 1894, y que le publicó 7 obras) se reparten equitativamente entre ambas, dos para cada uno.

Salgari debe su popularidad ante todo a sus novelas de piratas, sean estos de los mares del Índico, sean del Caribe, aunque hoy son más leídas las novelas con los primeros como protagonistas. En España, según los datos recopilados, se tradujeron primero las tres novelas inaugurales del ciclo de los corsarios de las Antillas, en la colección de Calleja "La novela de ahora (2ª época)", hacia 1907. Hasta la década siguiente no se publicarán las novelas del ciclo de Sandokán y los piratas de Malasia. La precedencia en este caso corresponde a Maucci, que publica en 1911 dos de esas novelas del editor Bemporad (*La venganza de Sandokán* y *La reconquista de Mompracem*, séptima y octava de la serie). Ese mismo año hace traducir y edita otras tres de novelas del mismo

11. Maucci publicó las que ocuparían, en orden cronológico, los puestos 2, 3, 6, 7 y 8 del ciclo, mientras que Calleja hizo lo propio con las situadas en los lugares 1, 4, 5, 9, 10 y 11. Estas tres últimas, publicadas justo tras la muerte de Salgari, son consideradas por algunos como apócrifas, al menos en parte.

ciclo publicadas por el editor Donath (*Los misterios de la jungla negra, Los piratas de la Malasia* y *La conquista de un imperio*, segunda, tercera y sexta), pero no parece haberse hecho con los derechos de las otras seis del ciclo, que publicará Calleja, aunque no sabemos con certeza en qué año: *Los tigres de Mompracem, Los dos tigres* y *El rey del mar* (primera, cuarta y quinta) sin duda antes de 1918, *El falso brahmán, La caída de un imperio* y *El desquite de Yáñez*, las tres últimas del ciclo, después de esa fecha. El ciclo que le daría mayor fama a Salgari, por tanto, fue recibido en España de manera un tanto irregular, tardía y desordenada, prácticamente después de la muerte del su autor. Con anterioridad aparecieron en nuestra lengua muchas otras novelas, incluidas las de los corsarios de las Antillas, además de otras ambientadas en la India, en el Oeste americano y en muchos otros lugares del mundo a los que con su pluma Salgari hizo viajar a sus numerosos lectores.

La tercera editorial en liza, Araluce, tradujo y publicó nueve de las novelas apócrifas encargadas a finales de los años treinta por los herederos de Salgari y aparecidas en los tipos de Bemporad. En este empeño la editorial barcelonesa no tuvo competidores.

2. La editorial Calleja

En las primeras décadas del siglo XX asistimos a una profunda transformación del mercado editorial español, básicamente estancado hasta finales del siglo anterior, cuando muchas empresas no eran más que meros apéndices de otras tantas librerías. Uno de los fenómenos más significativos en los albores de este siglo es la aparición de nuevas editoriales que centrarán su producción en la edición popular, es decir, en la publicación de libros muy económicos al alcance de todos, también de las clases bajas (Botrel 1996). Junto a las ya existentes (como las barcelonesas Montaner y Simón, Salvat, Espasa o Sopena y las madrileñas Hernando o Fernando Fe) irrumpirán con fuerza otras como Maucci y Calleja, aunque esta última venía ya funcionando desde los años setenta del siglo XIX. La aparición de la editorial de Saturnino Calleja vino a remover ese panorama estancado, sobre todo en el campo de la producción dirigida al público infantil y juvenil, una de las más dinámicas y rentables. Otro factor que se debe tener en cuenta es que las principales editoriales exportaban entre dos y tres cuartas partes de su producción a América y Filipinas,[12] que constituyeron durante mucho tiempo, por tanto, un punto de apoyo fundamental. Las editoriales barcelonesas, además, aprovecharon ampliamente la ventaja de contar con un puerto floreciente por el comercio con el otro lado del Atlántico.

La amplia producción editorial de traducciones de Salgari, como se deduce de los datos aportados en el apartado anterior, se concentró en tres importantes

12. Según Ana Martínez Rus (2001: 299-300), la editorial Maucci dedicaba a la exportación dos terceras partes de su producción.

editoriales españolas de la época (Calleja y Maucci y Araluce),[13] aunque el principal editor de las obras de Salgari en España fue sin duda Saturnino Calleja Fernández (1853-1915), destacada figura del mundo editorial a caballo de los siglos XIX y XX y decidido impulsor de la lectura en la depauperada España de la época. La editorial Saturnino Calleja se funda en 1876 y llega a ser, aún en vida de Calleja, la segunda empresa de España por volumen de ventas, y la primera tras su muerte. Sus hijos mantuvieron la actividad hasta 1959, cuando se liquidó la empresa.

Los libros editados por Calleja aunaban felizmente una serie de características: cuidada edición, profusión de ilustraciones y precios muy económicos. Desde el punto de vista profesional, a tenor de los testimonios conservados (Fernández de Córdoba y Calleja, 2006, pp. 15, 135), parece que nuestro editor procuraba pagar equitativamente a sus empleados, también a autores y traductores, algo poco común en la época, especialmente en lo tocante a los segundos.

Calleja es recordado sobre todo como editor de sus celebérrimos cuentos, de un gran número de manuales para la enseñanza y de otras muchas obras, también literarias, tanto de autores españoles como extranjeros. Entre estos últimos predominan los franceses, aunque no faltan títulos traducidos del alemán y del inglés, además de, por supuesto, del italiano. Si bien el italiano no es ni mucho menos la lengua de la que más se tradujo en la editorial Calleja, hay que destacar el hecho de que Salgari es el único autor que a lo largo de su historia dio nombre a varias de sus colecciones,[14] lo que denota la relevancia otorgada por Calleja al autor italiano, que se convirtió inmediatamente —como había sucedido en Italia— en un valor seguro, un auténtico *bestseller*.

3. Las traducciones de Salgari

Las primeras obras de Salgari en Calleja (en la colección "La novela de ahora") iban dirigidas al público adulto, pero todas las posteriores se enmarcarán en la producción de Calleja dirigida al público juvenil, lo que explica el cuidado en la elección de las portadas y las ilustraciones, que atraían en especial a este tipo de público. El nombre del ilustrador[15] aparece habitualmente en lugar visible, lo que contrasta con la ausencia casi general del nombre del traductor y a menudo (no en el caso de Salgari, evidentemente) también del autor (Sánchez García, 2001, p. 346).

13. Hemos localizado solo otra traducción que no pertenece a ninguna de estas editoriales. Se trata de uno de sus apócrifos: Emilio Salgari y Luigi Motta (atrib.; el autor real es Emilio Moretto), *El tigre de la Malasia*, Madrid: Iberia, s.a. [pero posterior a 1926]; hay una 3ª ed. de 1928. Fue traducida por Manuel Vallvé. El original italiano (*La tigre della Malesia*) lo publicó en 1926 por entregas (y en 1927 en un volumen) la editorial milanesa Sonzogno.
14. "Obras de Emilio Salgari: Novelas de aventuras", "Colección Salgari: edición Minerva", "Emilio Salgari: Novelas en dibujos", "Novelas de aventuras de Emilio Salgari".
15. Con figuras célebres en la época como Rafael de Penagos o Salvador Bartolozzi.

Se han consultado dos catálogos de Calleja, de 1930 y de 1953.[16] En el primero hay una colección de 83 volúmenes de novelas, en el segundo son 54 (aunque el último tiene el número 72). Diez de los títulos de este último faltan en el primero, pero podrían haberse publicado antes de 1936. A esta enmarañada historia cabe añadir que varias novelas se publicaron en más de una colección con formatos diferentes.[17] La falta de fecha de edición en las tres colecciones más nutridas (la segunda, la tercera y la cuarta de las descritas más abajo) hace probable que algunos de los títulos catalogados puedan ser posteriores a la fecha de inicio de la contienda española, pero es difícil pronunciarse en un sentido u otro, sobre todo teniendo en cuenta que la editorial Calleja continuó publicando tras la Guerra todas las novelas de Salgari, añadiendo quizá traducciones de nuevas obras.

Las traducciones de Salgari anteriores a la Guerra Civil se agrupan en la editorial Calleja en cinco colecciones, las cuatro primeras dirigidas a un público general, que podía incluir también a los jóvenes, mientras que la última es evidente que va dirigida a estos últimos:[18]

1. *La novela de ahora (2ª y 3ª época)*. Se trata de una de las muchísimas colecciones de novelas (breves) publicadas semanalmente que florecieron en las primeras décadas del siglo XX y que satisfacían por poco dinero las ansias de lectura de las clases populares (Esteban 1996).[19] Son 20 las novelas originales de Salgari, publicadas en 27 volúmenes (pues varias se dividen en más de un volumen, como sucede en las otras colecciones) de unas 70-100 páginas de 27-28 cm de alto. Todas ellas están fechadas entre 1907 (2ª serie) y 1909 (3ª serie) y por tanto son las primeras publicadas por Calleja y las primeras de Salgari en España. En las de la segunda época aparece siempre el nombre del traductor, en las de la tercera nunca.

2. *Biblioteca Calleja: Obras literarias de autores célebres*. De esta colección se han catalogado 29 novelas (en 44 volúmenes), desde el número 4 (*Los pescadores de ballenas*) hasta el número triple 209-210-211 (*Los mineros de Alaska*). Nueve de estos títulos ya aparecían en la colección anterior. No consta en

16. Incluidos como anejos en Fernández de Córdoba y Calleja (2006).
17. Por ejemplo, la novela *La Costa de Marfil* apareció primero en la serie "La novela de ahora" y posteriormente en la "Biblioteca Calleja". Más claro aún es el caso de *El Corsario Negro*, que fue publicados en tres colecciones de novelas de esta editorial con tres paginaciones diferentes: 77 páginas (aunque en gran formato de 27 cm) en "La novela de hora", 253 págs. (17 cm) en la "Biblioteca Calleja. Obras literarias de autores célebres" y 215 págs. (17 cm) en las "Novelas de aventuras: Serie Salgari".
18. Los datos que ofrecemos son fruto tanto de nuestras pesquisas como de los datos ofrecidos por E. Fernández de Córdoba y Calleja (2006: 114-115), que agrupa las obras de Salgari publicadas en Calleja en cinco colecciones que llama "series Salgari": la primera es anterior a 1918 (consta "Casa Editorial Saturnino Calleja Fernández") y probablemente incluso anterior a 1915; la segunda (según el catálogo de 1930) incluía 83 tomos en 8º (18 cm); la tercera sería de finales de los años cuarenta (aparece en el catálogo de 1953) y constaría de 72 tomos de 15,5 cm); la cuarta corresponde a la colección "La novelita" (que no aparece en los catálogos) y constaba de 20 tomos de 17,5 cm; la quinta la componen dos "Novelas en dibujos" (aparecen en el catálogo de 1953; 2 títulos de 10,5 cm).
19. Como *La novela semanal, El cuento semanal, La novela corta, La novela teatral* y tantas otras.

ninguno de ellos la fecha de publicación, aunque deben ser anteriores a 1918, año en el que la empresa editorial pasó a ser una sociedad anónima, por lo que en los libros publicados a partir de entonces figurará "Saturnino Calleja S.A." en lugar de "Saturnino Calleja Fernández", que es el nombre que aparece en las obras de esta colección. Son volúmenes de 17 cm y de entre 200 y 300 páginas.

3. *Biblioteca Calleja: Serie popular. Salgari*. Se han identificado 30 volúmenes,[20] que corresponden a 20 novelas originales, todas publicadas ya en la colección anterior. Tienen una extensión en torno a 220 páginas. Como nombre de editor aparece "Saturnino Calleja", por lo que son anteriores a la citada fecha de 1918.

4. *Novelas de aventuras: Serie Salgari*.[21] En esta serie se han identificado 91 volúmenes, correspondientes a 51 novelas, lo que cubre buena parte de la producción novelística salgariana. Diecisiete de esas obras son obras no traducidas con anterioridad.[22] Tampoco en ellas consta fecha alguna de edición, aunque por los motivos antes aducidos hay que pensar que son posteriores a 1918. Las dimensiones de los volúmenes son similares a las de las dos colecciones anteriores.

5. *La novelita*. Son 20 libritos ilustrados de 32 páginas de 18 cm, publicados en 1935. Se trata de cuentos extraídos de la "Bibliotechina illustrata" del editor palermitano Salvatore Biondo.

4. Los traductores

Dada la gran cantidad de traducciones, es lógico que paralelamente el número de traductores sea también elevado, aunque no tanto como cabría esperar: ello es debido a que en 82 de esas traducciones no figura nombre alguno de traductor, frente a 31 en las que sí aparece. No sucede lo mismo en las traducciones publicadas por Maucci, en las que el nombre del traductor es siempre bien visible en la portada; todas las de Araluce, en cambio, son anónimas. La visibilidad de unos y la invisibilidad de otros contrasta con el trato que recibieron, respectivamente, en las editoriales Calleja y Maucci, ya que los testimonios apuntan a que Saturnino Calleja trató con justicia e incluso con cierta liberalidad a sus traductores y a que Maucci, por el contrario, se condujo

20. Su número se eleva a 35 si añadimos las primeras o segundas partes no localizadas de nueve de ellas. Es probable que al tratarse precisamente de una serie "popular" y más económica, se hayan conservado pocos ejemplares. De hecho muchas de ellas se han localizado únicamente en el Catálogo colectivo de Bibliotecas Públicas del Estado (que conservan fondos populares ausentes en otras como la Biblioteca Nacional) y en los de las librerías de viejo y de segunda mano (Uniliber e Iberlibro).
21. Corresponderían a la segunda serie identificada por Fernández de Córdoba y Calleja, como se indica en la nota 18.
22. Únicamente dos de las novelas publicadas en las dos series de *La novela de ahora* y en la *Biblioteca Calleja* no aparecen en esta nueva colección: *Los cazadores de focas de la bahía de Baffin* y *Un viaje al polo*. Es probable que la primera sí lo fuera, pero que no se hayan conservado ejemplares. La segunda es una obra atribuida indebidamente a Salgari.

con ellos de manera avara y despótica, además de manipular de forma poco escrupulosa sus traducciones.[23]

Son nueve los traductores que firman las traducciones encargadas por Calleja:[24] Antonio Jiménez Guerra, Ciro Bayo y Segurola (1859-1939), Cristóbal Reyna Masa, Eduardo Toda Valcárcel (1887-1953), José González Llana y Fagoaga (1882-1959), José Muñoz Escámez (1866?-1937), Manuel María Guerra y Filias (?-1914), Jose Menéndez Novella (?-1925) y Rafael Balsa de la Vega (1859-1913).[25] Este pelotón de traductores (sin duda más amplio a juzgar por el alto porcentaje de versiones anónimas) demuestra que las editoriales, quizá con pocas excepciones, no contaban con una plantilla fija, sino que encargaban los trabajos en función de las necesidades del momento y de la disponibilidad de los interpelados.

La relevancia de estos traductores en la historia de la traducción (aunque podríamos decir que también en la historia de la literatura y de la cultura popular en España) es notablemente dispar. Entre los citados únicamente Bayo y Segurola tuvo una notoriedad en su época, aunque en nada comparable con la fama de la que gozó otra traductora de Salgari (que trabajó para otra editorial, Maucci), la célebre Carmen de Burgos, más conocida con el pseudónimo de Colombine, hoy objeto de revalorización en España. En el extremo opuesto se colocan aquellos de los que no hemos podido obtener más datos biobibliográficos que, como mucho, el rastro dejado por ellos en los catálogos de las principales bibliotecas. En una posición intermedia se halla un grupo de personajes de muy diversa índole. Lo único que parecen tener en común es que ejercieron una actividad (la de traducir) unánimemente considerada en aquel momento como intelectualmente subalterna y desprovista de prestigio (Llanas, 2002, p. 15).

Esta aproximación preliminar permite una primera deducción, hasta cierto punto previsible: las traducciones de las obras de Emilio Salgari fueron encargadas a traductores pertenecientes en su mayoría a ese tropel de aspirantes a literatos —o simplemente profesionales pertenecientes a otros ámbitos— que recurrieron a ellas como medio para ganarse el sustento. No es de extrañar tal cosa si recordamos, además, que la publicación de las traducciones de Salgari fue un próspero negocio desligado del mundo cultural, a gran distancia de la recepción de autores como Dostoyevski, Zola, o D'Annunzio (si bien ciertas novelas de este último rozaron a veces el trato de literatura de consumo).

Se puede establecer una ulterior distinción entre traductores que se encargaron de un número reducido de obras de Salgari y otros que fueron más prolíficos. Entre los primeros tenemos a Jiménez (dos), Bayo (una), Reyna (una),

23. Véanse testimonios como el del dibujante y cartelista catalán Carles Fontserè, recogido por Llanas (2002, p. 16).
24. De algunos traductores no se tienen apenas noticias y se ignoran incluso las fechas de nacimiento o muerte, o de ambas. Citaremos en un primer momento a los traductores por su nombre completo y sucesivamente solo por su primer apellido.
25. Una breve semblanza biográfica y el elenco de sus traducciones del italiano pueden ser consultadas en la entrada que dedica a cada uno de ellos el *Catálogo* del Proyecto Boscán.

Menéndez (una), Toda (dos), González (tres), Muñoz (tres) y Guerra (dos). Solo uno supera con creces estas cifras: Balsa de la Vega (con once).

La actividad que estos traductores desarrollaron para Calleja fue, pues, en casi todos los casos, modesta, aunque esto no se pueda afirmar de manera tajante, puesto que, como se ha dicho, la mayoría de las obras de Salgari traducidas en esta editorial aparecieron sin nombre de traductor, y no es improbable que algunas de ellas se deban a alguno de los nueve traductores señalados, y el resto a otros de los que no nos ha llegado noticia.

Un caso particular es el de Menéndez Novella, el único del que consta una cierta reflexión teórica sobre el trabajo del traductor, ya que compuso una *Guía del traductor francés-español y español francés* (1907).[26]

Poco tiene en común este ramillete de traductores, más allá de haber vertido en alguna ocasión a Salgari. Entre ellos encontramos sobre todo a periodistas (Muñoz y Guerra), aunque no falta, como hemos dicho antes, quien se dedicó con mayor o menor fortuna a la literatura, como Bayo,[27] quien gozó de una cierta celebridad, incluso como crítico literario;[28] también se puede mencionar al mucho menos conocido Jiménez, autor de algunas piezas teatrales y musicales poco relevantes. Algunos escribieron obras de no ficción, como el citado Bayo o Guerra, que dejaron constancia de sus periplos en varios libros de viajes, mientras que Reyna y Balsa de la Vega redactaron obras de tipo histórico. Pero también contamos con servidores del Estado (magistrados como González o un funcionario del Tribunal de cuentas como Guerra) y casos particulares como los de Balsa de la Vega (pintor, crítico e historiador del arte) o Bayo, conocido por encima de todo como bohemio y trotamundos.

El estudio de los autores vertidos por cada traductor, no solo de los italianos, nos proporciona una valiosa información sobre su labor, sobre sus competencias lingüísticas y quizá (aunque esto es menos seguro, ya que es poco probable que tuvieran algún papel en su elección) sobre sus preferencias literarias o ideológicas. Hubo solo tres que se encargaron de relevantes autores de la literatura italiana o universal, como Bayo, que tradujo del italiano las *Operette morali* y los *Pensieri*, también a Pellico (*Le mie prigioni*) y, de otras lenguas, a Flaubert, Kipling y Pushkin; Muñoz Escámez tradujo una antología de cuentos de Voltaire; y Menéndez puso en español, entre otras, dos célebres obras: las *Aventuras de Tom Sawyer* de Mark Twain y *Ben-Hur* de Lewis Wallace. La mayoría, sin embargo, se ocupó de verter otro tipo de textos más prácticos. Así, Muñoz tradujo tratados de historia y Reyna, Menéndez y González tradujeron al español obras de carácter científico pertenecientes a diferentes campos (filosofía, política, sociología).

26. Su título completo es: *Guia del traductor francés-español y español francés o sea tratado de la propiedad de las voces sinónimas y homónimas de ambos idiomas* (Madrid: P. Orrier).
27. Ciro Bayo escribió numerosos relatos de viajes en los que narraba sus peripecias por Hispanoamérica y España que le dieron cierta fama de aventurero, además de algunas novelas históricas.
28. Estudió algunos aspectos de la poesía hispanoamericana y editó *Martín Fierro* de José Hernández.

5. Conclusión

No cabe duda, a la vista de los datos aquí aportados, de que la obra de Salgari tuvo, en términos cuantitativos, una recepción privilegiada en España, ya que se tradujo casi la totalidad de sus obras (casi todas sus novelas, parte de sus cuentos y muchísimos de sus apócrifos) en ediciones populares que gozaron de gran difusión. Su influencia en el imaginario colectivo español de la época debió, por tanto, de ser enorme y continuó siéndolo durante muchísimo más tiempo, ya que, cabe repetirlo, sus traducciones no han dejado de reeditarse en España hasta nuestros días.

Aunque fueron tres los editores de las traducciones de Emilio Salgari en España hasta la Guerra Civil, la parte del león se la llevó el gran Saturnino Calleja y sus descendientes, que publicaron el grueso de su obra en varios formatos (novela breve, novela larga, cuento) e hicieron de Salgari un autor popularísimo en España.

Tan ingente producción dio trabajo a una legión muy heterogénea de traductores, que lo llevaron a cabo mercenariamente antes que como reflejo de una predilección suya por el autor. De ello es señal también la escasez entre ellos de nombres de algún peso en el panorama literario español.

Con este trabajo hemos intentado completar con datos de primera mano el mapa de las primeras versiones salgarianas en España. Nuestra perspectiva ha sido básicamente editorial y, por así decirlo, externa. Esperamos que sirva de estímulo a otros para analizar las estrategias de adaptación del texto seguidas por los traductores y el influjo que su lectura pudo tener en el imaginario de escritores españoles.

Bibliografía

Botrel, J. F. (1996). La literatura popular: tradición, dependencia e innovación. En H. Escolar (dir.), *Historia ilustrada del libro español. La edición moderna: siglos XIX y XX* (pp. 239-271). Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

Capanelli, D. (1999). Spunti e profili ispanici nella narrativa di Emilio Salgari (1883-1901). En *Atti del XVIII Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani* (Siena, 5-7 marzo 1998) (v. 1, pp. 173-212). Roma: Bulzoni.

Colin, M. (1992). *La littérature d'enfance et de jeunesse italienne en France au XIXe siècle*. París: Université de la Sorbonne Nouvelle.

Emilio Salgari (1862-1911). L'opera completa [actualizado en septiembre de 2012]. Disponible en: http://www.cartesio-episteme.net/salgari.pdf

Esteban, J. (1996). El libro popular en el siglo XX. En H. Escolar (dir.), *Historia ilustrada del libro español. La edición moderna: siglos XIX y XX* (pp. 273-297). Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

Fernández de Córdoba y Calleja, E. (2006). *Saturnino Calleja y su editorial. Los cuentos de Calleja y mucho más.* Madrid: Ediciones de la Torre.

Galli Mastrodonato, P. I. (2001). Il 'caso' Salgari e gli studi paraletterari in Italia. *Belphégor: Littérature populaire et culture médiatique*, *1* (1). Disponible en: http://belphegor.revues.org

Llanas, M. (2002). Notes sobre l'editorial Maucci i les seves traduccions. *Quaderns, revista de traducció*, *8*, 11-16.
Martínez Rus, A. (2001). El comercio de libros. Los mercados americanos. En J. Martínez Martín (dir.). *Historia de la edición en España 1836-1936* (pp. 269-305). Madrid: Marcial Pons, Ediciones de Historia.
Proyecto Boscán (s.d.). *Catálogo de las traducciones españolas de obras italianas (hasta 1939)*. Disponibile en http://www.ub.edu/boscan
Sánchez García, R. (2001). La edición de libros infantiles y juveniles. En J. Martínez Martín (dir.). *Historia de la edición en España 1836-1936* (pp. 337- 354). Madrid: Marcial Pons, Ediciones de Historia.
Sarti, V. (1994). *Nuova Bibliografia Salgariana*. Turín: Sergio Pignatone.

Anejo: Traducciones de la editorial Calleja[29]

La novela de ahora, segunda época (sin fechar, anteriores a 1909):

1. La perla roja [trad. Rafael Balsa de la Vega] [1ª parte de *La perla sanguinosa*, Donath, 1905]
2. Los pescadores de perlas (2ª parte de La perla roja) [trad. Rafael Balsa de la Vega] [2ª parte de *La perla sanguinosa*]
11. El Corsario Negro [trad. Rafael Balsa de la Vega] [1ª parte de *Il Corsaro Nero*, Donath, 1898]
12. La venganza (2ª parte de El Corsario Negro) [trad. Rafael Balsa de la Vega] [2ª parte de *Il Corsaro Nero*]
16. La reina de los Caribes [trad. Eduardo Toda Valcárcel] [1ª parte de *La regina dei Caraibi*, Donath, 1901]
17. Honorata de Wan Guld (2ª parte de La reina de los Caribes) [trad. Eduardo Toda Valcárcel] [2ª parte de *La regina dei Caraibi*]
21. Yolanda o La hija del Corsario Negro [trad. Eduardo Toda Valcárcel] [1ª parte de *Jolanda, la figlia del Corsaro Nero*, Donath, 1905]
22. Morgan (2ª parte de Yolanda o La hija del Corsario Negro) [trad. Eduardo Toda Valcárcel] [2ª parte de *Jolanda, la figlia del Corsaro Nero*]
26. La capitana del Yucatán [trad. José González Llana] [*La capitana del Yucatan*, Donath, 1899]
31. Los horrores de Filipinas [trad. Cristóbal Reyna Masa] [*Le stragi delle Filippine*, Donath, 1897]
32. Flor de las perlas (2ª parte de Los horrores de Filipinas) [trad. José Menéndez Novella] [1ª parte de *Il fiore delle perle*, Donath, 1901]

29. En redonda aparecen los títulos de las traducciones; forman parte también del título las menciones que se encuentran entre paréntesis (sobre segundas o terceras partes). Los datos bibliográficos de la primera edición de las obras italianas originales (cuyo título aparece en cursiva) se encontrarán siempre entre corchetes, así como la mención del traductor, si aparece. Estos datos se ofrecen solo la primera vez que se menciona la obra. El número que tienen en la colección (si lo hay) antecede al título de la traducción. Las editoriales italianas más habituales se citan de manera abreviada, por lo que se han de tener en cuenta las siguientes correspondencias: Bemporad (Florencia, R. Bemporad e Figlio, o simplemente Bemporad), Donath (Génova, A. Donath), Treves (Milán, Fratelli Treves), Paravia (Turín, Paravia e cia.).

33. Los cazadores de cabezas (3ª parte de Los horrores de Filipinas) [trad. José Menéndez Novella] [2ª parte de *Il fiore delle perle*]
39. Los pescadores de ballenas [trad. Manuel María Guerra] [*I pescatori di balene*, Treves, 1894]
42. Al Polo Norte [trad. Ciro Bayo y Segurola] [*Al Polo Nord: avventure*, Donath, 1898]
48. Los solitarios del océano [trad. Rafael Balsa de la Vega] [*I solitari dell'oceano*, Donath, 1904]
52. Las panteras de Argel [trad. José González Llana] [1ª parte de *Le pantere di Algeri*, Donath, 1903]
53. El filtro de los califas (2ª parte de Las panteras de Argel) [trad. José González Llana] [2ª parte de *Le pantere di Algeri*]

La novela de ahora, tercera época (**año 1909; sin mención del traductor**):

6-7. La ciudad del rey leproso [*La città del re lebbroso*, Donath, 1904]
16-17. Los bandidos del Sahara [*I predoni del Sahara*, Donath, 1903]
27-28. La montaña de luz [*La montagna di luce*, Donath, 1902]
73-74. En las fronteras del Far-West [*Sulle frontiere del Far-West*, Bemporad, 1908]
75-76. La cazadora de cabelleras (2ª parte de En las fronteras del Far-West) [*La scotennatrice*, Bemporad, 1909]
92-93. La Costa de Marfil [*La Costa d'Avorio*, Donath, 1898]
102. El capitán de la Djumna [*Il capitano della Djumna*, Donath, 1897]
123. El rey de la pradera [*Il re della prateria*, Bemporad, 1896]
132. Los cazadores de focas de la bahía de Baffin [*I cacciatori di foche alla baia di Baffin*, Paravia, 1896]
166-167. Los hijos del aire [1ª y 2ª parte de *I figli dell'aria*, Donath, 1904]
173-174. Un viaje al Polo: narración basada en el viaje de Su Alteza Real el Duque de los Abruzzos al Polo Norte.[30]

Biblioteca Calleja; obras literarias de autores célebres (**sin fechar, anteriores a 1918**):[31]

4. Los pescadores de ballenas[32] [1ª parte de *I pescatori di balene*]
4bis. *Invierno en el Polo Norte (2ª parte de Los pescadores de ballenas) [trad. Manuel María Guerra] [2ª parte de *I pescatori di balene*]
9. *La soberana del campo de oro [trad. José Muñoz Escámez] [1ª parte de *La sovrana del campo d'oro*, Donath, 1905]
10. *El rey de los cangrejos (2ª parte de La soberana del campo de oro) [trad. José Muñoz Escámez] [2ª parte de *La sovrana del campo d'oro*]

30. Obra atribuida de forma indebida a Salgari. El posible original (donde Salgari no figura) es: *Al Polo Nord: il viaggio del Duca degli Abruzzi,* Roma: Tipografia di Balbi Giovanni, 1900.
31. A partir de aquí, las obras precedidas por un asterisco son las que se publican por primera vez, mientras que las demás son reediciones de las traducciones aparecidas en las dos primeras colecciones; de igual manera, solo se ofrecen los datos del original italiano y del traductor (si lo hay) para las traducciones publicadas por vez primera.
32. Se publicó antes en la colección "La novela de ahora", en una versión reducida de 128 páginas. Aquí se desdobla en dos volúmenes de 274 y 284 páginas.

15. *Los náufragos del Liguria [trad. Rafael Balsa de la Vega] [1ª parte de *I Robinson italiani*, Donath, 1896]
16. *Devastaciones de los piratas (2ª parte de Los náufragos del Liguria) [trad. Rafael Balsa de la Vega] [2ª parte de *I Robinson italiani*]
20. *Sandokán: los tigres de Mompracem [trad. Rafael Balsa de la Vega] [1ª parte de *Le tigri di Mompracem*, Donath, 1900]
21. *La mujer del pirata (2ª parte de Sandokán) [trad. Rafael Balsa de la Vega] [2ª parte de *Le tigri di Mompracem*]
30. *Los estranguladores [1ª parte de *Le due tigri*, Donath, 1904]
31. *Los dos rivales (2ª parte de Los estranguladores] [2ª parte de *Le due tigri*]
36. *Los tigres de la Malasia [1ª parte de *Il re del mare*, Donath, 1906]
37. *El rey del mar (2ª parte de Los tigres de la Malasia] [2ª parte de *Il re del mare*]
40. *El capitán Tormenta [1ª parte de *Capitan Tempesta*, Donath, 1905]
41. *El León de Damasco [2ª parte de *Capitan Tempesta*, Donath, 1905]
47. *Las hijas de los faraones [trad. Rafael Balsa de la Vega] [1ª parte de *Le figlie dei faraoni*, Donath, 1906]
48. *El sacerdote de Phtah (2ª parte de Las hijas de los faraones) [trad. Rafael Balsa de la Vega] [2ª parte de *Le figlie dei faraoni*]
58. Los solitarios del océano [trad. Rafael Balsa de la Vega)[33] [1ª parte de *I solitari dell'oceano*]
59. *El estrecho de Torres (2ª parte de Los solitarios del océano) [trad. Rafael Balsa de la Vega] [2ª parte de *I solitari dell'oceano*]
71. La perla roja
72. Los pescadores de perlas (2ª parte de La perla roja)
80. El Corsario Negro
81. La venganza (2ª parte de El Corsario Negro)
86. La reina de los Caribes
87. Honorata de Wan Guld (2ª parte de La reina de los Caribes)
89. Yolanda o La hija del Corsario Negro
90. Morgan (2ª parte de Yolanda o La hija del Corsario Negro)
94. La capitana del Yucatán
103. Los cazadores de cabezas (2ª parte de *Il fiore delle perle*)[34]
108. Al Polo Norte
112. Las panteras de Argel
113. El filtro de los califas (2ª parte de Las panteras de Argel)
166-167. *El hombre de fuego [*L'uomo di fuoco*, Donath, 1904]
176. *Los dramas de la esclavitud [*I drammi della schiavitù*, Roma, Voghera, 1897]
182. Flor de las perlas (1ª parte de *Il fiore delle perle*)
183. *El continente misterioso [trad. José Muñoz Escámez] [*Il continente misterioso*, Paravia, 1894]
184-185. *Los horrores de la Siberia [*Gli orrori della Siberia*, Donath, 1900]
186-187. *Un drama en el océano Pacífico [*Un dramma nell'oceano Pacifico*, Bemporad, 1895]

33. Se publicó antes en la colección "La novela de ahora", en una versión reducida de 90 páginas. Aquí se desdobla en dos volúmenes de 311 y 279 páginas.
34. En la primera colección las dos partes de esta novela aparecen en secuencia, mientras que aquí aparece primero la segunda, quizá porque se haya localizado ejemplares con numeraciones diferentes.

197-198. *El hijo del León de Damasco [*Il Leone di Damasco*, Bemporad, 1910]
199-200. *Dos abordajes [*La crociera della Tuonante*, Bemporad, 1910]
204. *Los náufragos del Spitzberg [trad. Antonio Jiménez Guerra] [*I naufraghi dello Spitzberg*, Paravia, 1896]
205-206. *Al Polo Austral en velocípedo [trad. Antonio Jiménez Guerra] [*Al Polo Australe in velocipede*, Paravia, 1896]
207-208. La Costa de Marfil
209-210-211. *Los mineros de Alaska [*I minatori dell'Alaska*, Donath, 1900]
*Los pescadores de Trepang [*I pescatori di Trepang*, Milán, Cogliati, 1896][35]

Biblioteca Calleja. Serie popular. Calleja **(sin fechar, anteriores a 1918,[36] colección sin numeración, sin nombre de traductor):**[37]

Los pescadores de ballenas
Invierno en el Polo Norte (2ª parte de Los pescadores de ballenas)
La soberana del campo de oro
El rey de los cangrejos (2ª parte de La soberana del campo de oro)
Los náufragos del Liguria
Devastaciones de los piratas (2ª parte de Los náufragos del Liguria)
Sandokán
La mujer del pirata (2ª parte de Sandokán)
[Los estranguladores]
Los dos rivales (2ª parte de Los estranguladores)
Los tigres de la Malasia
El rey del mar (2ª parte de Los tigres de la Malasia)
El capitán Tormenta
El León de Damasco (2ª parte de El capitán Tormenta)
Los solitarios del océano
El estrecho de Torres (2ª parte de Los solitarios del océano)
[El Corsario Negro]
La venganza (2ª parte de El Corsario Negro)
La reina de los Caribes
Honorata de Wan Guld (2ª parte de La reina de los Caribes)
[Yolanda o La hija del Corsario Negro]
Morgan (2ª parte de Yolanda o La hija del Corsario Negro)
Los horrores de Filipinas
Flor de las perlas (2ª parte de Los horrores de Filipinas)
Los cazadores de cabezas (3ª parte de Los horrores de Filipinas)
La perla roja
Las panteras de Argel
[El filtro de los califas (2ª parte de Las panteras de Argel)]
[En las fronteras del Far-West]

35. Las fichas catalográficas de esta traducción no indican el número correspondiente de la colección.
36. En una ficha catalográfica de la obra *El león de Damasco* se afirma lo siguiente: "La serie "Biblioteca popular" aparece recogida en el catálogo de S. Calleja de 1911".
37. Se ofrecen entre corchetes la primera o segunda parte que no se han localizado, pero que presumiblemente formarían parte de esta colección.

La cazadora de cabelleras (2ª parte de En las fronteras del Far-West)
La capitana del Yucatán
Los dramas de la esclavitud
Los horrores de la Siberia
Los mineros de Alaska
Un drama en el océano Pacífico

Novelas de aventuras: Serie Salgari **(posteriores a 1918; sin mención del traductor):**[38]

1. Los pescadores de ballenas
2. Invierno en el Polo Norte (2ª parte de Los pescadores de ballenas)
3. La soberana del campo de oro
4. El rey de los cangrejos (2ª parte de La soberana del campo de oro)
5. Los naúfragos del Liguria
6. Devastaciones de los piratas (2ª parte de Los náufragos del Liguria)
7. Sandokán
8. La mujer del pirata (2ª parte de Sandokán)
9. Los estranguladores
10. Los dos rivales (2ª parte de Los estranguladores)
11. Los tigres de la Malasia
12. El rey del mar (2ª parte de Los tigres de la Malasia)
13. El capitán Tormenta
14. El León de Damasco (2ª parte de El capitán Tormenta)
15. Las hijas de los faraones
16. El sacerdote de Phtah (2ª parte de Las hijas de los faraones)
17. Los solitarios del océano
18. El estrecho de Torres (2ª parte de Los solitarios del océano)
19. La perla roja
20. Los pescadores de perlas (2ª parte de La perla roja)
21. El Corsario Negro
22. La venganza (2ª parte de El Corsario Negro)
23. La reina de los Caribes
24. Honorata de Wan Guld (2ª parte de la Reina de los Caribes)
25. Yolanda o La hija del Corsario Negro
26. Morgan (2ª parte de Yolanda o La hija del Corsario Negro)
27. La capitana del Yucatán
28. Los horrores de Filipinas
29. Flor de las perlas (2ª parte de Los horrores de Filipinas)

38. Obras sin numeración. La que aquí se ofrece es la de un Catálogo de la editorial fechado en 1930 (publicado en Fernández de Córdoba y Calleja (2006), donde se llega hasta el volumen número 83. Se añaden tras dicho número otras obras localizadas en bibliotecas españolas, también sin número de colección. La elaboración del catálogo de esta colección ha sido especialmente laboriosa debido a que las obras no tienen nunca fecha de edición y parece que se siguieron publicando incluso después de la Guerra. En ese lapso de tiempo tan largo una misma novela apareció con números de serie diferentes e incluso sin él; está entre corchetes cuando se ha deducido de los catálogos de la editorial publicados en Fernández de Córdoba y Calleja (2006). Por este motivo aparecen antes de algunas obras más de un número.

30. Los cazadores de cabezas (3ª parte de Los horrores de Filipinas)
31 bis. *A bordo del Taimyr [2ª parte de *Al Polo Nord: avventure*, Donath, 1898]
32. Las panteras de Argel
33. El filtro de los califas (2ª parte de Las panteras de Argel)
34. *En la selva virgen [1ª parte de *L'uomo di fuoco*, Donath, 1904]
35. El hombre de fuego [2ª parte de *L'uomo di fuoco*]
36. Los dramas de la esclavitud
37. El continente misterioso: aventuras en Australia
38-39. Los horrores de la Siberia
40-41. Un drama en el océano Pacífico
42. El hijo del León de Damasco [1ª parte de *Il Leone di Damasco*]
43. *La galera del Bajá [2ª parte de *Il Leone di Damasco*]
44-45. Dos abordajes
46. Los náufragos del Spitzberg
47-48. Al Polo Austral en velocípedo
49. Los misterios de la selva [1ª parte de *La Costa d'Avorio*, Donath, 1898]
50. La Costa de Marfil [2ª parte de *La Costa d'Avorio*]
51-52-53. Los mineros de Alaska
54-55. Los pescadores de Trepang
56-57. *El buque maldito [*Il vascello maledetto*, Milán, Casa Editrice Italiana, 1909]
58-59. El rey de la pradera
60-61. El capitán de la Djumna
62-65. Los hijos del aire [*I figli dell'aria*, Donath, 1904]
66. *El falso bracmán [*Il bramino dell'Assam*, Bemporad, 1911]
67. *La caída de un imperio [*La caduta di un impero*, Bemporad, 1911]
68. *En los junglares de la India [1ª parte de *La rivincita di Yanez*, Bemporad, 1913]
69. *El desquite de Yáñez [2ª parte de *La rivincita di Yanez*]
70. *La favorita del Mahdí [1ª parte de *La favorita del Mahdi*, Milán, Guigoni, 1887]
71. *El profeta del Sudán [2ª parte de *La favorita del Mahdi*]
72. *Cabeza de Piedra [1ª parte de *Straordinarie avventure di Testa di Pietra*, Bemporad, 1915]
73. *El Gran Sakem [2ª parte de *Straordinarie avventure di Testa di Pietra*]
73. *El castillo de Clairmont [3ª parte de *Straordinarie avventure di Testa di Pietra*]
74. *El desierto de fuego [1ª parte de *I predoni del Sahara*, Donath, 1903]
75. Los bandidos del Sahara [2ª parte de *I predoni del Sahara*]
76-77. En las fronteras del Far-West
78-79. La cazadora de cabelleras (2ª parte de En las fronteras del Far-West)
80. *La heroína de Puerto Arturo [*L'eroina di Port-Arthur*, Turín, Speirani, 1904]
81. *Piratas del río Si-Kiang [1ª parte de *La scimitarra di Budda*, Treves, 1892]
82. *La cimitarra de Buda [2ª parte de *La scimitarra di Budda*]
83. *La ciudad del oro [*La città dell'oro*, Treves, 1898]
La ciudad del rey leproso
*Los bandidos del Rif [*I briganti del Riff*, Bemporad, 1911]
*El gran cazador de las praderas [*Il figlio del cacciatore d'orsi*,[39] Donath, 1899]
*La perla del río Rojo [*La gemma del fiume Rosso* con el pseudónimo Guido Landucci, Milán, Sonzogno, 1900]

39. La identificación de este original no es segura.

*El tesoro de los incas o un viaje de dos mil leguas por debajo de América [*Duemila leghe sotto l'America*, Milán, Guigoni, 1888]
*Los náufragos del Oregón [*I naufragatori dell'Oregon*, Turín, Speirani, 1896]
*Aventuras entre los pieles rojas [*Avventure fra i pellerossa*, Paravia, 1900]
*Los exploradores del Meloria [*I naviganti della Meloria*, Donath, 1902]

La novelita (1935, sin mención del traductor, no publicados con anterioridad):[40]

1. Un héroe persa [*Un eroe persiano*]
2. En la costa de oro [*Sulla costa d'oro*]
3. El águila blanca [*L'aquila bianca*]
4. Lluvia de fuego [*La pioggia di fuoco*]
5. El hombre de los bosques [*L'uomo dei boschi*]
6. El pequeño explorador [*Il piccolo esploratore*]
7. Una tromba de polvo [*Una bufera di polvere*]
8. La pantera negra [*La pantera nera*]
9. Los esclavos amarillos [*Gli schiavi gialli*]
10. El cementerio flotante [*Il cimitero galleggiante*]
11. La estrella de los Afridas [*La stella degli Afridi*]
12. Los aludes de los Urales [*Le valanghe degli Urali*]
13. El correo de California [*La corriera della California*]
14. El puente maldito [*Il ponte maledetto*]
15. El tigre del mar [*Le tigri del mare*]
16. En los abismos del océano [*Negli abissi dell'oceano*]
17. En la pampa argentina [*Nella pampa argentina*]
18. El bisonte negro [*Il bisonte nero*]
19. El buque fantasma [*Il vascello fantasma*]
20. En el país del oro [*Nel paese dell'oro*]

40. Son todas traducciones de relatos de la "Bibliotechina Aurea Illustrata" del editor Salvatore Biondo, de Palermo, publicados entre 1900 y 1906.